



ПЕРЕВОДЫ

ВЪ СТИХАХЪ

иъ

ГЁТЕ, ШИЛЛЕРА, ШЕКСПИРА,
ГЮГО „ БАРБЬЕ.

СЪ ПРИСОЕДИНЕНІЕМЪ ТЕКСТА.

МИХАИЛА СЕМПЕРВЕРО.

1860.

ВЪ ТИПОГРАФІИ Каткова и К°. 2
МОСКВА.

ПЕРЕВОДЫ ВЪ СТИХАХЪ

182

**ГЁТЕ, ШИЛЛЕРА, ШЕКСПИРА,
ГЮГО . ВАРЪЯ.**

ПЕРЕВОДЫ

ВЪ СТИХАХЪ

ИЗЪ

ГЁТЕ, ШИЛЛЕРА, ШЕКСПИРА,
ГЮГО и БАРБЬЕ.

СЪ ПРИСОЕДИНЕНІЕМЪ ТЕКСТА.

МИХАИЛА СЕМПЕРВЕРО. *1860*

1860.

Въ Типографіи Каткова и К°.
МОСКВА.

PRESERVATION
COPY ADDED
ORIGINAL TO BE
RETAINED

OCT 12 1994

DUPLICATE EXCHANGE, LIBRARY OF CONGRESS

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлено было въ Ценсурный
Комитетъ законенное число экземпляровъ. Москва, Мая 28 дня
1860 года.

Ценсоръ *И. Безсомыкинъ.*

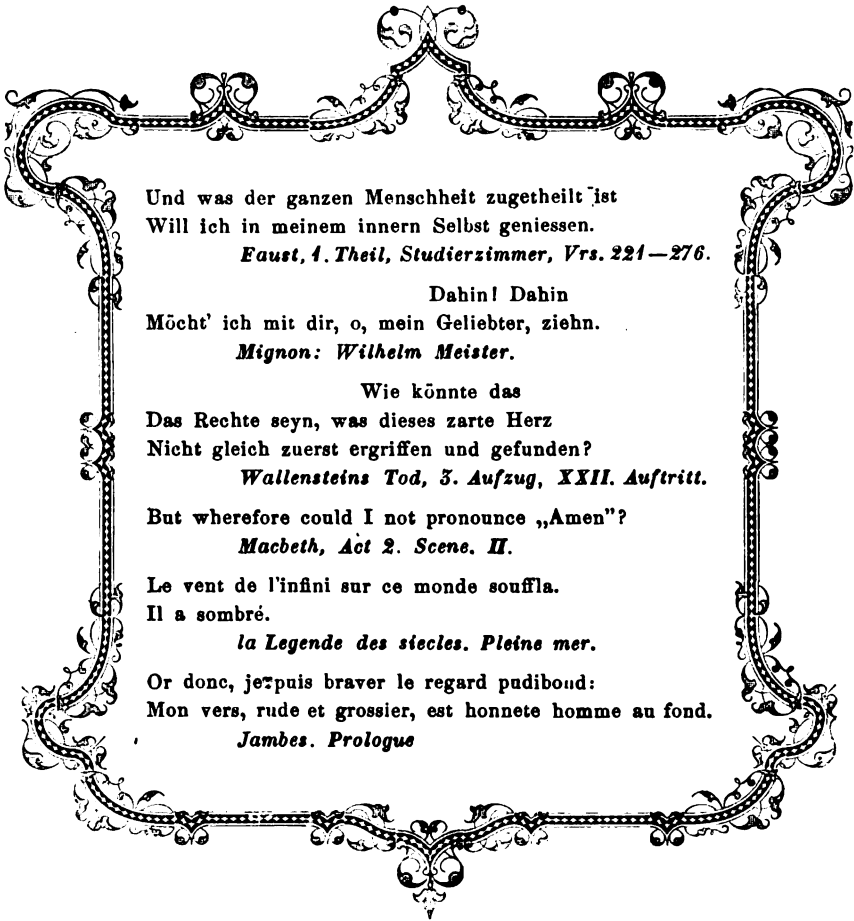
PN1607
P46
1860
MAIN

~~835 p~~
~~C526~~
~~per~~

О Г Л А В Л Е Н И Е.

	Стр.
ФАУСТЪ , трагедія Вольфганга Гёте, часть первая, сцена „Кабинетъ“, стх. 221 — стх. 276.	9
ПРЕДАНИЕ ВѢКОВЪ , (la Legende des siecles) Виктора Гюго. <i>Пресса</i>	17
ЯМБЫ (Jambes), Августа Барбье. <i>Прологъ</i>	23
ФАУСТЪ , трагедія Гёте, часть первая, сцена „Вальпургская ночь“ стх. 78—стх. 117.	27
СМЕРТЬ ВАЛЛЕНШТЕЙНА , трагедія Фридриха Шиллера, дѣйствіе третіе, явленія XVIII, XIX, XX, XXI, XXII и XXIII.	35
ПРЕДАНИЕ ВѢКОВЪ (la Legende des siecles), В. Гюго. <i>Открытое море</i>	87
ФАУСТЪ , трагедія Гёте, часть первая, сцена „Ночь“ стх. 335—стх. 431	93
ЯМБЫ (Jambes), А. Барбье. <i>Извѣстность между современниками</i>	103
МАКБЕТЪ , трагедія Шекспира, дѣйствіе второе, Явленія I—II.	109
ФАУСТЪ , трагедія Гёте, часть первая, сцена „Темница“ стх. 161 — стх. 208	133
ПРЕДАНИЕ ВѢКОВЪ (la Legende des siecles), В. Гюго. <i>Евва</i>	141
ФАУСТЪ , трагедія Гёте, часть первая, сцена „Комната Гретхенъ.“	147
ПѢСНЯ МИНЬОНЫ , Гёте	153

M667449



Und was der ganzen Menschheit zugetheilt ist
Will ich in meinem innern Selbst genießen.

Faust, 1. Theil, Studierzimmer, Vrs. 221—276.

Dahin! Dahin

Möcht' ich mit dir, o, mein Geliebter, ziehn.

Mignon: Wilhelm Meister.

Wie könnte das

Das Rechte seyn, was dieses zarte Herz
Nicht gleich zuerst ergriffen und gefunden?

Wallensteins Tod, 3. Aufzug, XXII. Auftritt.

But wherefore could I not pronounce „Amen“?

Macbeth, Act 2. Scene. II.

Le vent de l'infini sur ce monde souffla.

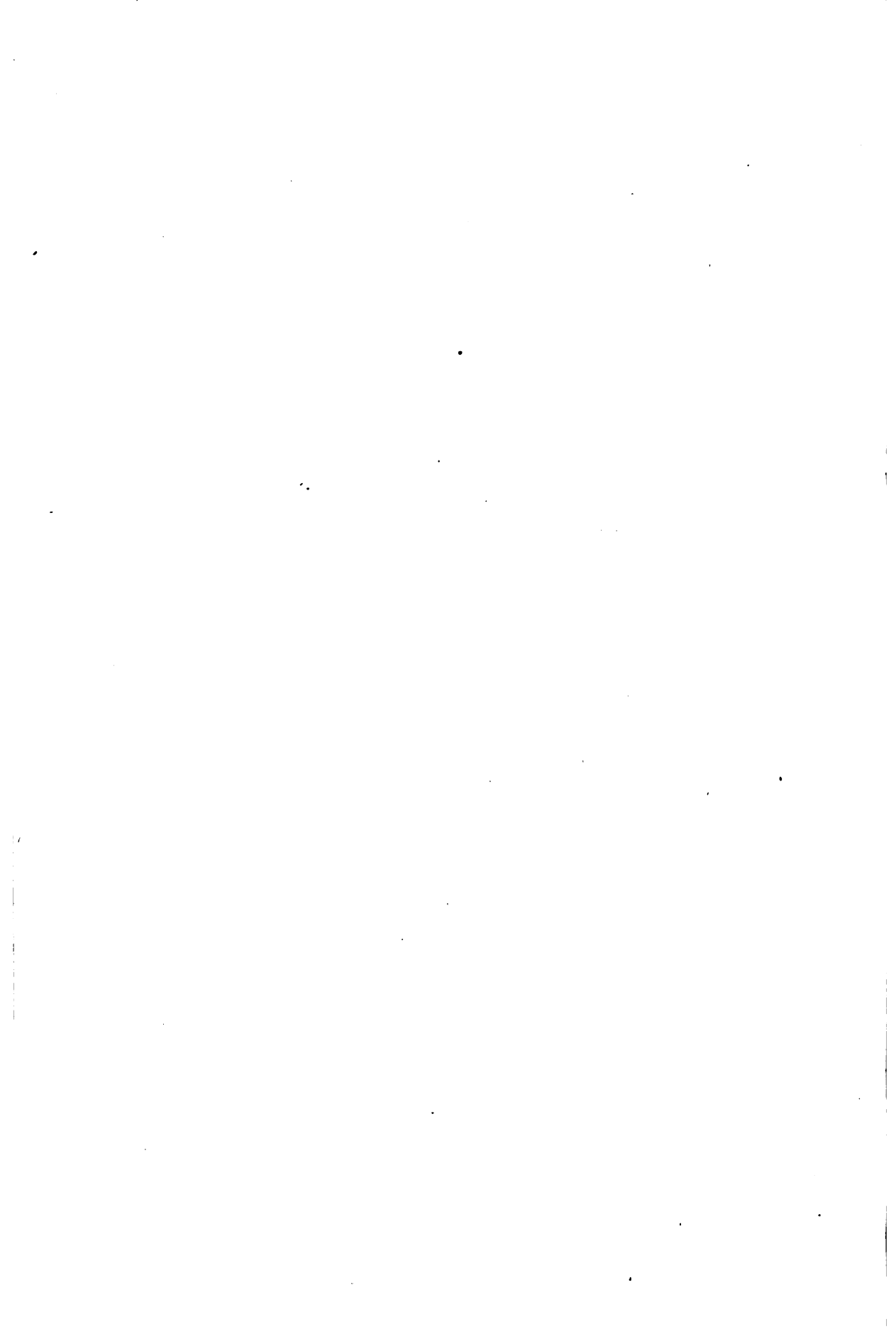
Il a sombré.

la Légende des siècles. Pleins mer.

Or donc, je puis braver le regard pudibond:

Mon vers, rude et grossier, est honnête homme au fond.

Jambes. Prologue



ФАУСТЪ.

ТРАГЕДІЯ

ВОЛЬФГАНГА ГЕТЕ.

ЧАСТЬ I.

СЦЕНА „КАБИНЕТЪ.”

СТХ. 221 — СТХ. 276.

КАБИНЕТЪ.

.....

.....

ФАУСТЪ.

.....

Хочу я *чувственностью* жить
И ей залить огонь страстей мнѣ сердце жгущихъ;
Пускай во мракъ чаръ могучихъ,
Свершатся чудеса тобой;

STUDIERZIMMER.

.....

.....

FAUST.

.....

Lass in den Tiefen der Sinnlichkeit
Uns glühende Leidenschaften stillen!
In undurchdrung'nen Zaubershüllen
Sei jedes Wunder gleich bereit!

Спѣши низринуться со мной
Въ бушующее жизни море,
Случайностей безумныхъ въ ураганъ;
И пусть въ нихъ—наслаждение, горе,
Успѣхъ, несчастіе, дѣйствительность, обманъ
Смѣняются другъ другомъ, какъ попало!
Мнѣ дѣятельности малой—мало:
Мужаемъ духомъ мы—*въ большой*.

МЕФИСТОФЕЛЬ.

Что ни придумалъ бы умъ прихотливый твой—
Безъ исключенія, безъ мѣры—требуй смѣло!
Изъ благъ ты на-лету любое выбирай,
И чуть которое прельститъ тебя съумѣло—
Бери, хватать лишь только успѣвай.

Stürzen wir uns in das Rauschen der Zeit,
Ins Rollen der Begebenheit!
Da mag denn Schmerz und Genuss
Gelingen und Verdruss,
Mit einander wechseln, wie es kann;
Nur rastlos bethätigt sich der Mann.

MEPHISTOPHELES.

Euch ist kein Mass und Ziel gesetzt.
Beliebt's euch überall zu nasehen,
Im Fliehen etwas zu erhaschen,
Bekomm' euch wohl, was euch ergötzt.
Nur greift mir zu, und sey nicht blöde!

Ф А У С Т Ъ.

Ужъ не о благахъ рѣчь. Хочу тревогъ, волненій;
Хочу мучительныхъ, не кроткихъ наслаждений:
Позора, зависти живительныхъ досадъ;
Любви, чтобъ ревности въ ней были желчь и ядъ.
Отъ жажды исцѣлясь познаній,
Пусть буду жертвой я всѣхъ золъ и всѣхъ страданій.
Что людямъ всѣмъ въ удѣлъ дано,
То долженъ я узнать, то быть *моимъ* должно;
Хочу я, чтобъ мой духъ ничто не утратило;
Чтобъ высь и глубь—чтобъ *все* ему доступнымъ стало;
Чтобъ онъ вмѣстилъ въ себѣ все благо и все зло;
Чтобъ *безгранично* онъ распространился,
И съ человѣчествомъ *всѣмъ* — я одинъ сравнился,
И такъ бы съ нимъ и сокрушился.

F A U S T.

Du hörst ja, von Freud' ist nicht die Rede.
Dem Taumel weih' ich mich, dem schmerzlichsten Genuss,
Verliebt'm Hass, erquickendem Verdruss.
Mein Busen, der vom Wissensdrang geheilt ist,
Soll keinen Schmerzen künftig sich verschliessen,
Und was der ganzen Menschheit zugetheilt ist,
Will ich in meinem innern Selbst geniessen,
Mit meinem Geist das Höchst' und Tiefste greifen,
Ihr Wohl und Weh auf meinen Busen häufen,
Und so mein eigen Selbst zu ihrem Selbst erweitern,
Und wie sie selbst am End' auch ich zerscheitern.